

Prouvènço *aro*

Tiatre di Culturo



Martegue

Tiatre di Culturo dóu Mounde

Lou Festenau emé l'Estage de Culturo Prouvençalo ourganisa pèr *La Capouliero* se debanaran dóu 31 de juliet au 7 d'avoust.
(p. 3)

Musico

Tambourin

Un Coumitat de desfènso de l'estrumen prouvençau vèn de se crea.
(p. 6)

CIEL d'Oc

Lou Pouèmo dóu Rose sus disqueto.

A tout segnour, tout ounour, lou proumié libre eleitrouni publica en lengo nostro es uno obro de Frederi Mistral.
(p. 9).

Prèmi

Pres Vitour Moisset 1996

L'escrivan Jan Collette es esta guierdouna .
(p. 7)

Carreto Ramado

Fèsto de Sant Aloï

Maiano, Gravesoun, Sant-Estève dóu Grès, Rougnounas, Bourbonn...
(p. 13).

Charto Euroupenco

Lengo regiounalo

Lou Presidènt sarié favourable.
(p. 2).

La Charto

Sai-que, la Charto europenco di lengo regiounalo poudrié belèu èstre signado pèr l'Estat Francés, aqueste cop es lou presidènt Jaque Chirac que l'afourtis. De-bon lou diguè lou 29 de mai, quouro s'espacejè en Bretagno au rescontre di terradouren. Aquí, en prefeiture de Quimper se capitè un deputa proun valènt, Jan Yves Cozan, pèr i pausa claramen la questioun tihouso: Perqué la Franço ratifico pas la counvenciouen sus la prouteicioun di lengo regiounalo prepausado pèr lou Counsèu de l'Europo?

Degun s'esperavo à sa responso, poudié mai sourti la "tradicioun republican" e s'aligna sus la pousicioun ouficialo de soun Gouvèr que soun proumié Menistre Alan Juppé avié publica après agué esepidouna lou tèste de la Charto:

"Au sourti d'aquel eisamen es apareigu que la Franço coumplis deja d'ùnis òbligacioun noumbrouso que soun prepausado dins aquelo Charto, d'en proumié dins lou doumaine de l'educacioun e de la culturo. Aquí, l'inspiracioun generalo dóu tèste, tau coume es redegí, e subretout dins soun preambule, se foundo sus uno lougico coumunautàri vo di minourita e s'aluencho de la tradicioun republican que recounèis li drech e li devé de tóuti coume individu e pas coume mèmbe d'uno coumunauta que siegue etnico, lenguistico, religiouso vo outro. En mai d'acò lis engajamen que deurié prene la Franço dins lou relarg de la justíço e di relacioun emé li poudé publi sarien de naturo à coumproumetre lou bon founciounamen di tribunau e de l'amenistracioun".

Em'aquelo pousicioun esplumassado, lou presidènt poudié plus faire lou Jaque. E pamens sousprenguè soun mounde en se disent favourable à la desfèso di lengo e culturo regiounalo, d'ùni journau que i'a, escriéuran: "Le Chef de l'Etat s'est livré à un vibrant plaidoyer en faveur des identités régionales".

De mai s'es declara en perfèt acord emé lou principe desfendu pèr le Charto Europenco. Segur, que diguè, avans que de n'en signa lou tèste, lou fau eisamina de proche. Aquí belèu saup pas que despièi 1992, li menistèri l'estùdion en larg e en long, e que virèsson lou tèste d'un biais coume d'un autre, tant souto la dinastio de Mitterand que souto aquelo de Chirac la counclusioun es uno, unitàri, reialenco: "la Franço pòu pas ratifica la Charto".

Alor quau es que gouvèrno? (Lou pople, éu, a que de se teisa vo de parla francés). Lou proumié Menistre vo lou Presidènt?

L'anan saupre, lis afirmacioun presidencialo soun belèu pas que de proumessos eleitouralo!

Basto, fau pas toujours rena, lou presidènt sèmblo se soucita, de bon, de l'aveni di lengo regiounalo. En coumparant la situacioun de nòsti lengo à-n-aquelo dóu francés fàci à l'anglés, sarié pas deja recounèisse l'egemouniò assassino dóu parla ouficiau de la republico!

Dins tout, recouneiguè tambèn que l'emplé di lengo regiounalo èro plus uno menaço pèr l'unita de la Franço, valènt-à-dire qu'enjusqu'aro se poudié crèire que de parla coume sis àvi e pas coume lou voulien li gouvèrnaire parisen riscavo de nouire à l'unita unifourmisarello de l'Estat.

Alor, aro, sian bilengue, coumprenen, tout d'uno, li message de Paris.

Bernat Giély

Declaracioun Universalò di Dre Linguisti

Es estado prouclamado lou 6 de jun à Barcilouno coume vous l'anouncavian lou mes passa, dins un acamp ourganisa pèr lou Pen-Club Internaciounau.

Fuguè remeso à-n-un naut founciounàri de l'UNESCO pèr èstre pièi fisado à l'ONU. Ansin embrassara 90 país di cinq countinènt. Prouclamo l'egalita di dre linguisti "sènso distincioun entre lengo ouficialo / noun ouficialo, naciounalo / regiounalo / loucalo, majouritàri / minouritàri o mouderno / arcaïco" e sa toco es de faire que la recouneissènço de la pluralita linguistico siegue marco de respèt e de dignita dins l'estinganço de restanca la moundialisacioun ecounoumico e l'oumougenisacioun culturalo.

Dins l'espèro que l'ONU l'apounde à la Declaracioun Universalò di Dre de l'Ome, lis Estat la poudran adóuta. Aro que noste presidènt de la Republico parlo en favour di lengo regiounalo de Franço e que parlo de signa la Charto Europenco pèr li Lengos Regiounalo poudèn tabla que signara dins un meme vanc aquelo declaracioun e que la Franço regantara ansin uno bono part de soun retard...

Declaracioun di Dre Linguisti

Demié si 52 article poudèn legi:

Article 1

2- Aquesto declaracioun part dóu principe que li dre linguisti soun au cop individual e couleitiéu, e adóuto coume referènci de la plenitudo di dre linguisti lou cas d'uno coumunauta

istourico dins soun espàci territoriau, prenènt aquéu noun soulamen coume un èirau geougrafi ounte viéu aquesto coumunauta mai tambèn coume un espàci souciau e founciounau necite pèr lou plen desvouloupamen de la lengo. Es en partènt d'aqueste referènt que se podon establi coume gradacioun o countinuieta li dre que courrespondon i group linguisti cita au poun 5 d'aqueste meme article e di persouno foro dóu territòri de sa coumunauta.

5- Aquesto declaracioun counsidèro coume group linguisti touto couleitivita umano que partajo uno memo lengo e que caup dins l'espàci territoriau d'uno outro coumunauta linguistico, meme sènso uno istouricita equivalènto, coume pèr eisèmples divers cas d'imigrant, refugia, depourta o mèmbe de diaspora.

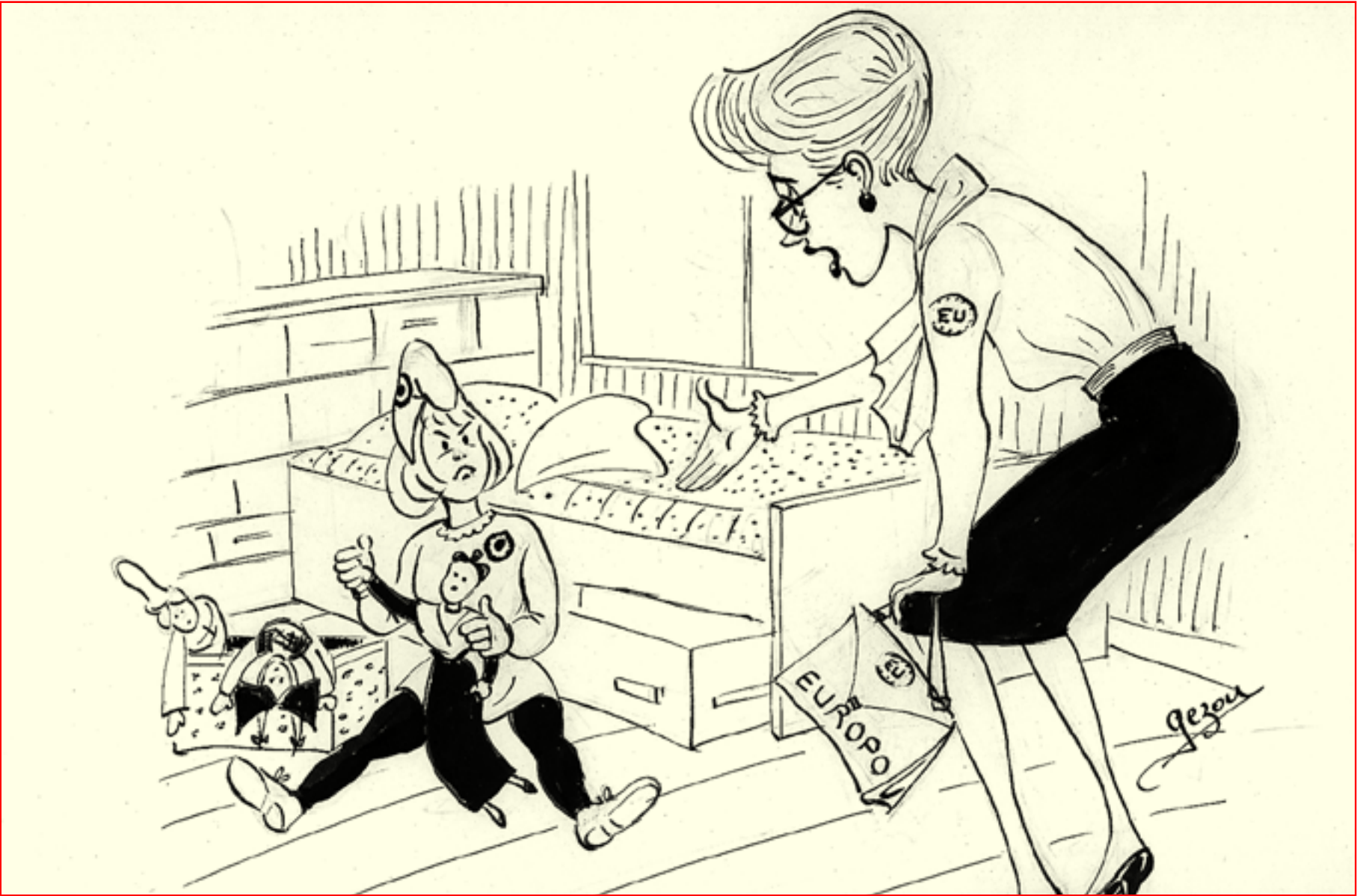
Article 7

1- Tóuti li lengos soun l'expressioun d'uno identita couleitivo e d'un biais diferènt de percebre e de pinta la realita, pèr tant que proufichon di coundicioun necito pèr soun desvouloupamen dins tóuti li founcioun.

2- Cado lengo es uno realita coustituïdo couleitivamen e vèn d'acò se dins uno coumunauta devèn dispouniblo pèr l'usage individau, coume estrumen de couèsioun, identificacioun, coumunicacioun e espressivita creatriço.

(Dins l'espèro dóu tèste francés de la declaracioun avèn degu s'acountenta de revira la versioun catalano)

P. Berengier



Tiatre di Culturo dóu Mounde

Dimècre 31 de juiet

10 ouro 30 Plaço Mirabeau : Inaguracioun di “Cocktails de Folklore”, Presentacioun dóu Festenau - Argentino- Grèço
15 ouro: Prudoumié de Pesco. Counferènci: Le Félibrige, (Pèire Fabre: Capoulié du Félibrige) (20 Fr)
17 ouro 30 : Au despart de la Coumuno: Grand defilat de duberturo.
18 ouro: Cours Aristide Briand; Ceremòni de duberturo.
19 ouro: Restaurant dóu festenau. Inaguracioun dóu Restaurant dóu Festenau emé au Leva de Ridèu: Tatarstan
21 ouro 30: Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian : Grand spectacle de duberturo - Argentino - Boulivio - Bretagno - Chino - Coloumbio - Gaboun - Grèço - lakoucio - Prouvènço- Tahiti - Tatarsan - Yougoslavio - (130 Fr - 120 Fr)
23 ouro 30: Restaurant dóu Festenau: Animacioun: Prouvènço- Grèço

Dijòu 1é d'avoust

10 ouro: Plaço Mirabeau: Duberturo dóu premié Ataié-concours pèr enfant.
10 ouro: Prudoumié de Pesco: Counvidacioun à la danse: Yougoslavio (30 Fr)
10 ouro 30: Plaço Mirabeau “Cocktails de Folklore” - Chino- Tatarstan.
11 ouro: Jonquières: Animacioun: Tatarstan. Ferrières: Animacioun: Bretagno (Alain Boutique)
15 ouro: Prudoumié de Pesco: Counferènci: La chanson populaire depuis Darnase Arbaud. (Jean-Luc Domenge: Ethoulogue), (20 Fr)
16 ouro: Capello de l'Anouciado : Musico dóu Mounde: Tatarstan - Bretagno (30 Fr).
17 ouro: Jonquières: Animacioun: Tahiti. Ferrières: Animacioun: Chino.
17 ouro 30: Plaço Mirabeau: Councert: Abourasqui (Musico dóu Piémont 35 F)
19 ouro: Restaurant dóu festenau: Duberturo dóu Restaurant dóu Festenau: Argentino.
21 ouro 30: Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian “Gran Ballet Argentino”. “Ballet Folclorico de Antioquia” de Couloumbio. “Awatinas” de Bolivio. (85 Fr - 65 Fr)
22 ouro: Animacioun: Jonquières: Chino. Ferrières: Bretagno.
23 ouro 30: Restaurant dóu Festenau: Animacioun: Yougoslavio - Tahiti

Divèndre 2 d'avoust

10 ouro: Plaço Mirabeau, ataié concours pèr lis enfant.
10 ouro: Prudoumié de Pesco, counvidacioun à la danso: Grèço (30 F)
10 ouro 30:Plaço Mirabeau, " Cocktails" de Fouclore: Couloumbio - Boulvio
11 ouro: Animacioun: Jonquières, Chino. Ferrières: laKoucio. L'Isclò : Couloumbio
15 ouro: Prudoumié de Pesco, Counferènci: “Perqué lusisson lis estello ?” (Jean-Pierre Sivan: cercaire astro-physicien) (20 Fr)
16 ouro: Capello de l'Anouciado, musico dóu moundo: lakoucio- Chino (30 Fr)
17 ouro: animacioun: Jonguières, Iougoslavio. Ferrières, Couloumbio.
17 ouro 30: Plaço Mirabeau, councert: “Awatinas” (Musico dis Ando Boliviano)



(35F).
19 ouro: Restaurant dóu festenau, duberturo dóu Restaurant , emé lou Gaboun à la debuto.
21 ouro 30 :Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian, coumpagnio de danso poulinesiano “Toa Reva” de Tahiti. Group Artistique e Culturau “Tandima” dóu Gabon. Ensemble d'Estat de Cant e Danso dóuTatarsan (85Fr-65Fr).
22 ouro: animacioun: Jonquières, lakoucio. Ferrières, Iougoslavio.
23 ouro 30: Restaurant dóuFestival, animacioun: Couloumbio.

Dissate 3 d'avoust

10 ouro: Plaço Mirabeau, ataié -counours pèr lis enfant.
10 ouro: Prudoumié de Pesco, counvidacioun à la danso: Bretagno.
10 ouro: Jonquières, marcat artisanau fa pèr tóuti li counvida (tout lou jour).
10 ouro 30: Plaço Mirabeau, "cocktails" de Fouclore: Tahiti-Gabon
11 ouro: animacioun: Jonquières, Gabon. Carro, Tahiti.
15 ouro: Prudoumié de Pesco, Regioun vivanto: lengo e culturo de vuei. (Jean Saubrement: Co-Président dóu C.R.E.O) (20-F)
17 ouro: animacioun: Jonquières, Gabon. Ferrières, Tatarstan
17 ouro 30: Plaço Mirabeau, "Fiesta del café Colombiano".
19 ouro: Restaurant dóu Festenau, emé à la debuto: Fest Noz Breton.
21 ouro 30 :Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian, Ensemble Populàri de Grèço, Tiatre naciounau de danso de lakoucio. “Gran Ballet Argentino” d'Argentino (85Fr-65Fr).
22 ouro: animacioun: Jonquières, Tatarstan. Ferrières, Tahiti.
23 ouro 30: Restaurant dóu Festenau, animacioun: "Fezt Noz Breton".

Dimenche 4 d'avoust

10 ouro: Glèiso Sant-Genest (Jonquières) Célébracion œcuménique.
11 ouro: Jonquières Balèti populàri davant li café.
21 ouro: Capello de l'Anouciado, vihado prouvençalo (se faire marca à l'Espàci Coumunicacioun).
21 ouro 30 : La Halle, Balèti di Nacioun.

Dilun 5 d'avoust

10 ouro: Mas de Pernes, Journado campèstre en Crau. Ataié-concours pèr lis enfant e à miejour: "Pique-nique".
17 ouro 30: Glèiso Sant-Genest, councert: Duo flûtet-tambourin, piano André Gabriel/ Marie-France Arakelian.
19 ouro: Restaurant dóu Festenau, emé à la debuto: lakoucio.
21 ouro 30: Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian “Ballet Folclórico de Antioquia” de Couloumbio “Awatinas” de Boulivio. Coumpagnié de danso de Poulynesio “Toa Reva” deTahiti. Groupe Artistique e Culturau “Tandima” dóu Gabon. Ensemble Populaire de Grèço. Tiatre Naciounau de danso de lakoucio.. Ensemble Populàri dóu Haut Léon “Bleuniadur” de Bretagno. Troupo de Wuhan, de Chino (95Fr-85Fr).
22 ouro: animacioun: Jonquières, Iougoslavio. Ferrières, Argentino.
23 ouro 30 :Restaurant dóu Festenau, animacioun: Tatarstan - Gabon.

Dimars 6 d'avoust.

10 ouro: Plaço Mirabeau, ataié-concours pèr lis enfant
10 ouro: Prudoumié de Pesco, counvidacioun à la danso: Argentino.
10 ouro 30: Plaço Mirabeau, "Cocktails" de Fouclore: Iougoslavio - lakoucio
15 ouro: Prudoumié de Pesco,

counferènci: La cuisino en Auto-Prouvenço. (Georges Domenge: Enseignant) (20 F)
16 ouro: Capello de l'Anouciado, Musico dóu Mounde: Argentino-Gabon (30 Fr).
17 ouro: animacioun: Jonquières: Grèço. Ferrières, lakoucio.
17 ouro 30: Plaço Mirabeau, Councert: “Vents d'Est” (Direcioun: Miquèu Montanaro) (35Fr).
19 ouro: Restaurant dóu Festenau, emé à la debuto :Chino.
21 ouro 30 :Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian, Ensemble Populàri dóu Haut Léon "Bleuniadur" de Bretagno. Ensemble “Spanac” de Iougoslavio. Troupe de Wuhan, Chino (85 Fr, 65 Fr)
22 ouro : animacioun: Jonquières, Boulivio. Ferrières, Grèço.
23 ouro 30 :Restaurant dóu Festenau, lakoucio-Argentino.

Dimècre 7 d'avoust

11 ouro: Plaço Mirabeau, ataié-concours pèr lis enfant: remieo di prèmi
15 ouro: Prudoumié de Pesco, counferènci: De la farandolo populàri à la farandolo sabènto. (Luciano Porte-Marrou: Presidènto de “Dançar au Pais”) (20Fr).
17 ouro 30: Plaço Mirabeau,“Orira' a Maohi” Fèsto dis au-revèire de Tahiti.
19 ouro: Restaurant dóuFestenau, emé à la debuto la Grèço.
20 ouro 30: Au despart de la Plaço Jean Jaurès: Passo-carriero de barraduro.
21 ouro 30: Tiatre dóu Canau Sant-Sebastian. Grand spectacle de barraduro. Argentino - Boulivio - Bretagno- Chino - Couloumbio - Gaboun - Grèço - lakoutio - Prouvènço - Tahiti - Tatarstan - Yougoslavio (130 Fr -120 Fr)
23 ouro 30: Restaurant dóu Festenau: Animacioun pèr: Boulivio - Bretagno-Yougoslavio - Couloumbio

Festenau dóu Martigue
Tiatre di Culturo dóu Mounde
La Capouliero
Carriero Colonel Denfert
13500 MARTIGUES
Tel: 42 49 48 48

Estage de Culturo Prouvençalo

Pèr ço qu'es de l'estage, aurés chasque jour de cous de lengo (3 nivèu), de cous de cant, e mai de danso, un ataié de charradisso. Es d'enseigneire de trio que beilejaran : Felipe Blanchet, Gineto Decroocq, Eleno Deltrieu Jan Lu Domenge, Patris Gauthier, Ano Lambert, Reinié Moucadet, Genevivo Prola, Jan Pèire Tennevin, Roumié Venture.
Pèr la danso - Preparacioun au diploumo de "Prévôt de danse". Elodio e Virginio Oubré - Mestresso de danso.
Pèr la musico- Ensignamen dóu Galoubet - Tambourin. Jan-Batisto Gai - Medaio d'Or dóu Counservatòri de z'Ais de Prouvènço, Roumié Venture.
Counferencié: Pèire Fabre, Jan-Lu Domenge, Jan-Pèire Sivan, Jan Saubrement, George Domenge, Luciano Porto-Marrou.

Sant-Genèsi à Rafèlo

Lou dimenche 25 d'avoust

Li Canounge Trouche, que fuguè curat de Castèu-Reinard, e Villevieille que visquè subre-tout à-z-Ais, nous assabenton, coume se dèu, dóu jouine martire arlaten, Genèsi, que se festejo lou 25 d'Avoust, qu'aquest an s'endevèn tout bèu just un dimenche. Senoun sarié lou dimenche que seguis. Èro au tèms astra ounte la Ciéutat arlatenco s'atroubavo d'èstre capitalo d'Empèri. Jùli Cesar que lis arlaten avien chausi pulèu que soun aversàri Poumpèio, n'avié fa uno segoundo Roumo. Quàuquis an après l'Empeire Coustantin n'en faguè sa residènci majouro emai aguèsse crea Coustantinople pèr lou sèti de l'Empèri. Es en Arle que s'atroubavo au siéu. Fuguè vertadieramen lou grand cèntre rouman de tout ço que devendrié un jour l'Éuropo. Emé Coustantin aquelo grandour soubeirano d'Arle s'endevenié tambèn pèr soun Archevesque quouro, pèr l'Edit de Milan, en 313, recouneiguè lou Crestianisme coume Religioun de l'Empèri Rouman. Mai n'erian pancaro aqui, just quàuquis an avans, en 303. Au Tribunau rouman que mestrejavo sus l'Empèri, i'avié un jouvenome tras qu'engaubia que de-longo noutavo à la

vitesso de la paraulo tout ço que se disié d'ouficiau davans lou juge emperiau. Èro acò à escriéure sus de tauleto de ciro. Coume se vèi, èro rèn de trop facile e li jouine que poudien mestreja dins aquesto toco tihouso, tant i'arribavo d'escala proun aut, pièi, dins l'amenistracioun roumano. S'encapè pamens que l'Empeire d'alor, coume si davancié, se meteguè en tèsto de bandi tourna mai uno persecussioun contro li Crestian de mai en mai nombrous dins soun Empèri. Genèsi l'èro adeja crestian dins soun pitre e s'alestissié, coume proun d'autre pèr lou batisme. Poudié pas aceta de trascriéure aquel ordre crudèu dóu Mèstre de l'Empèri. Jitè si tauleto de ciro e s'esbignè pèr ana s'escoundre à Tranco-taio ounte la pouliço aguè lèu fa de l'aganta. Ié tranquèron la tèsto. Fuguè ensepeli is Aliscamp que prenguèron lou noum de noste martire. Acò enjusqu'au moumen ounte la glòri de Sant-Ounourat, grand Archevesque d'Arle, que ié fuguè mena tambèn, proun d'annado après, ié raubèsse soun noum. Mai la glòri de Sant-Genèsi èro adeja proun bèn ancrado sus tout lou Terraire prouvençau e miejournau emai bèn liuen d'aquí, e de tout caire.se dreissèron de glèiso e de capello en soun ounour e proun de vilage s'assoustèron souto soun noum, coume

poudès vèire sus li tiero dóu Code Poustau. Tout de-long di Camin de Sant-Jaque en Espagno, coume tambèn vers l'Uba, tout n'en fuguè clafi. Chasco annado de centenau de vilage e de viloto pregon e festejon soun patroun e prouteitour, Genèsi. Lis arlaten, en foro dis Aliscamp



avien uno Capello de Sant-Genèsi dins Sant Trefume. A Trenco-taio i'avié la capello de son martire. Quouro fuguèron óublija de se recampa dins lis Arenò, ié bastiguèron uno Capello au mitan de sis oustau. A l'ouro d'aro, es à Rafèlo, lou vilage lou mai proche dis Aliscamp, que soun culte e si relicle fuguèron trasferi dins uno grando Fèsto lou 15 de Janvié de 1854, just quatre mes avans la foundacioun dóu Felibrige à Castèu-Nòu-de-Gadagno pèr baia uno novo jouinesso à Prouvènço e Miejour, miracle de Santo-Estello emai dóu jouine martire arlaten, Genèsi de nosto Rospelido. Desempièi, lou darnié dimenche d'Avoust, Rafelen, Craven, Prouvençau e Miejournau, soun tóuti counvida à veni celebra e canta, coume se dèu, en prouvençau, noste Sant-Genèsi. Sara dounc lou dimenche 25 d'Avoust que li bon prouvençau s'acampan tourna mai en fasènt clanti nosto lengo. La literaturo nostro ié sara à l'ounour, presentado, à bèus iue vesènt sus la placeto au mitan di pradarié cravenco, souto li bandiero di coulour nostro. Sara vertadieramen lou pople prouvençau e l'amo de la Prouvènço que cantaran la glòri dóu País e de si Sant emai touto la bèuta de noste Patrimòni.

M. P.

Bouleno Fèsto prouvençalo

Aquest' an sara la dèss e nouvenco móuturo. Ourganisado pèr Li Cardelina, group fòuclouri boulenen e pèr Parlaren à Bouleno, sara segound l'abitudò uno bello fèsto. Se debanara li 30, 31 d'avoust e 1er de setèmbre que vènon. A coumta dóu 30 d'avoust e fin qu'à la fin dóu mes de setèmbre i'aura uno espausioun sus «li fedo e l'amountagnage», uno mostro ourganisado en relacioun emé lou pastre tarascounen Denis Emeric. Aquí saran espausa de d'eisino toucant i fedo, de doucumen e d'imago sus l'amountagnage. Uno bello mostro sus un mestié que malurousamen disparèis d'à cha pau e que pamens fuguè uno di rasigo bello de la nostro civilisacioun.

- **Divèndre 30 d'avoust** à 20 ouro 30, à l'oustau de la culturo prouvençalo, Mèste Denis Emeric countara si souveni e sis esperiènci de pastre.
- **Dissate 31 d'avoust** à 21 ouro à la salo di fèsto G. Brassens, routo de Sant Pau la chouρμο de tiatre de Parlaren Pèiro-lato, beilejado pèr Maurice Blanc, jopugara la pèço de Reinié Moucadel «Aquèu putan de TGV».
- **Dimenche 1er de setèmbre**, tout se debanara dins la grand cour de l'Oustau de la Culturo prouvençalo (en ribo dóu Lez).

- * à 10 ouro e miejo grand messo en prouvençau celebrado pèr lou paire Augier capelan de Bouleno e soun vicàri lou paire Quatreffages.
- * à miejour repas festièu servi pèr lis assouciacioun. Pres 70 F. Tre aro fasès-vous marca pèr aquesto taulejado encò de Dono Massonnet : Tel 90 30 55 39
- * A coumta de 2 ouro e miejo espetacle prouvençau : li dansaire di Cardelina e si jougaire de drapèu durbiran lou tai. En seguito Felis Chanavas e sis ami de Parlaren Cavaïoun presentaran soun espetacle de cansoun prouvençalo asatado pèr la maje part de Francis Lopez.
- * Pèr acaba se debanara segound la tradicioun lou councoos internaciounau dóu mai rapide manjaire d'óulivo, patrouna pèr la cououperativo de Nioun. Aquí peréu se voulès participa, fasès vous marca à l'avanço que i'a soucamen 12 persouno que poudran participa. Pèr tóutis entre-signe coumplementàri poudès souna lou 90 30 49 53 o lou 90 40 51 00. Esperan que vendrés nombrous que vosto presènci sara pèr nautre un encourajamen.

Flahuto e flahutet

Se voulès tout saupre sus li flahuto dóu Mounde fau vous gandi à Bouleno fin qu'au

castèu de Chabrières sus la routo de St Restit. Aquí, tout l'estiéu de 14 à 19 ouro èi dubert lou museon di flahuto dóu mounde, à 17 ouro tóuti li vèspre i'a d'animacioun e demoustracioun di flahuto dóu Mounde entié. L'intrado èi de 15 F., mai es à gratis pèr lis enfant. Se voulès poudès manja sus l'erbo souto li platano dóu pargue dóu castèu e de mai tasta lou vin dóu doumaïne. Lou dimenche 21 de juliet, au meme endré grand rescontre e grand fèsto di flahuto e di flahutaire de 10 à 20 ouro. Journado ounte poudrés vous assabenta sus tout ce que toco i flahuto : fifre, flahuto dis Ando, galoubet, frestèu, flahuto traversièro, sakuachi ...flahuto de terro, de bos, de cano, d'aluminion emai ... de plasti ! Aquéli qu'an d'istrumen d'aquelo meno saran brave de veni n-en jouga. Troubarés aqui revisto, queisseto, disque sarra, libre ... Manquès pas aquesto journado festivo, es ouriginalo e poudrés que vous i endrudi l'esperit. De mai lou divèndre 16 d'avoust : arribado à Bouleno de l'escourregudo-musico : Noyon-Bouleno; Venès aculi li marchaire que saran parti de Noyon lou 21 de juliet ; i'aura bello acuiènço emai councert.. Entre-signe au Château de Lacroix-Chabrières - Rte de St Restitut - 84 500 Bollène. Tel : 90 30 30 60 o encaro 75 04 76 14.

“Sidacioun”

Coununicat de Presso en lengo nostro

Tras que sensibilisa à l'óuperacioun “**Sidacioun 96**” pèr la mort recènto d'uno jouino femo qu'èro estado encarcerado à l'**Oustau d'Arrèst d'Avignoun**, li detengu d'aquel establimen penitenciau de Vau-Cluso, an ourganisa uno coulèito de founs à destinacioun de “Sidacioun 1996” à l'atencioun particuliero de l'unita de suen palatiéu “**L'oustau de Gardano**” dins li Bouco dóu Rose. Aquèu chèque de tres milo vue cènt nòu franc (3809F) es la resulto d'uno coulèito ourganisado à l'Oustau d'Arrèst pèr li detengu, proche de tóuti li detengu, e à la qualo tóuti an participa. La majo-part an pas forço argènt, e souvènt meme à peno de que assegura lou minimum. Mai cadun a douna quaucaren, segound si mejan, dóu miés de si poussibleta. En tout cas chasque doun es esta remes de tout cor pèr la lucho contro lou sida, e mai particulieramen pèr aquèu cèntre de suen palatiéu de Gardano mounte uno anciano detengudo de l'Oustau d'Arrèst d'Avignoun, Natalio V... avié trouba la tendresso e la pas dins li darrié jour de sa vido. “**L'Hebdo**” pichot journau semanié di detengu de l'Oustau d'Arrèst d'Avignoun, s'èro interessa à la destinado de Natalio V. despièi un certan tèms adeja, e avié adu regulieramen de nouvello i detengu. “**L'Hebdo**” avié publica de pouèmo de Natalio, e demanda à tóuti, dins lou mes de mars de ié escriéure un pichot mot, car Natalio anavo tras que mau, se sentissié tras que souleto e avié besoun, dins sa lucho, dóu sousten de tóuti. Adeja aquesto ouperacioun “Courrié pèr Natalio” èro esta tras que segui e un grand nombre de letro avien pou scu i'èstre mandado. Dimars 4 de jun, Natalio es morto, e tóuti li detengu n'en porton lou dòu. Es pèr sa memòri, e seguissènt en eiço si darriéri voulounta, que li detengu de l'Oustau d'Arrèst d'Avignoun, an efetua aquelo coulèito, pèr que d'autri malaut poscon perèu beneficia de suen atentiéu e meravihousamen uman que siguèsson proudiga à Natalio jusque dins lou darrié istant de sa vido. Bèn-segur, n'es qu'uno moudèsto countribucioun, mai vèn d'un vanc dóu cor de tóuti li detengu qu'espèron ensèmbre que tras que bèn-lèu, “aquesto salo malautié”, coume éli l'apelon, sara plus qu'un marrit souveni. A la memòri de Natalio V. **L'ensèmbre di detengu de l'Oustau d'Arrèst d'Avignoun, uni e soulitàri dins la lucho contro lou sida. Traducioun en prouvençau : Alan K.C.**

Andriéu Chiron canto e conto

Andriéu Chiron 4 - Lou retour !

Tóuti li prouvençau de la bono couneisson lou cantaire Andriéu Chiron. Mai o mens tóuti sabon que s'èi fa un noum dins la nostro cansoun emé soun interpretacioun requisto di cansoun de Brassens. Pamens lou «Dédé» a vougu se despega un pau d'aquelo etiqueto de Brassens-prouvençau.

Sus lou pountin, sènso renuncia coumpletamen à sis interpretacioun de Brassens, canto touto meno de cansoun tant tradicionalo que mouderno. Nous avié pourgi en 1986 un disque (negre d'aquéu tèms) «André Chiron canto soun païs», mai desempièi dès an sis ami e soun publi poudien rên que ié dire «Alor Andriéu, quouro nous fas un nouvèu disque ?»

Soucamen Mèste Chiron a soun mestié de proufessour d'esport, èi sèmpre pèr orto e pèr camin fin de mounta sus li pountin, i'èro gaire eisa de trouba proun de tèms pèr trabaia à n-un disque nouvèu.

Fin finalo, en butant d'un coustat, en tirant de l'autre Andriéu es arriba à nous pourgi uno obro nouvello.

Es un disque ouriginau.

Es un bon rebat dis espetacle que lou Dédé presento sus sceno à l'ouro d'aro.

Trouban dins quasimen uno ouro d'enregistramen un poulit mesclun : cansoun tradicionalo coume *la Mazurka soute li pin*, la di *firuso de Carpentras* o encaro *Fifino* (le pont de Nantes revist e courregi à la

countadino !) ; cansoun mouderno coume *Barnabèu* de soun vesin e complice Jan-Bernard Plantevin, *Se vos desenant o la cansoun dis oulivaire* ; quàuqui chanúdis asatacioun coume *Ignace, Felicie o le petit bonheur* ; enfin estènt que Mèste Chiron a sachu se faire countaire sus lou pountin avèn peréu lou dre d'ausi quàuqui bèu raconte o pouèmo coume *Quand j'étais loup, esperit de la terro o l'accent*.

D'ùni que i'a troubaran qu'èi daumage que tout siegue pas en prouvençau, mai d'esperenci, Andriéu Chiron saup que li gènt aceton un pau de francés dins sis espetacle, lou tout estènt que li conto o li cant siegon bèu.

Vaqui dounc un bèu disque sarra que nous mostro que Chiron saup toujours nous regala, un bèu disque sarra que nous permet de passa un bon moumen quasimen coume s'erian à n-un de sis espetacle.

Aquéu disque a pouscu espeli doumaci l'ajudo de Parlaren en Vaucluso e de l'assouciacioun Baroncelli ; es uno bono meso de founs pèr manteni aut e clar la nostro lengo.

J-M. Courbet

«André Chiron canto e conto» pèr Andriéu Chiron
Pres : disque sarra : 120 F. + 15 F. de mandadis -
queisseto : 70 F. + 15 F. de mandadis. De coumanda
à Parlaren en Vaucluso - 42 Bd Sixte Isnard - 84000



Pres Frederi Mistral 1996

Reglamen

Lou Pres Frederi Mistral founda à l'initiativo de Pèire Julian, presidènt dóu Coumitat dóu Museon Arlaten, pèr perpetui la lengo e la grafio di cap d'obro mistralen.

Es pèr acò que despièi 1946 es toujours atribui à d'obro escricho dins aquelo lengo e counformo àn-aquelo grafio.

Es decerni en principe tóuti li dos annado, mai lou coumitat pòu se reserva lou dre de pas lou douna.

Tóuti li genre literàri e tóuti li sujèt soun aceta, franc d'oubrage countràri à l'ordre public e i bôni mour. Lis autour rèston soulet respounsable de sis escrit.

Se la jurado lou decido , poudra segound lou cas decerni un prèmi en foro, siegue à n-un libre poustumo, siegue à uno obro noun escricho en prouvençau mai à la glòri de la Reneissènço prouvençalo.

Lis obro saran adreissado au Secretariat dóu Museon Arlaten, rue de la République - 13200 Arles. Lou mai lèu poussible, en 3 eisemplàri pica à la machino se soun inedito, en 8 eisemplàri se soun empremido, saran pas remandado.

Li candidat dèvon s'engaga à faire emprima dins li dos annado que seguisson l'obro inedito que sara recoumpensado.

La jurado se reservo lou dre:

1 - de moudifica , la dato de depost, lis interessa saran alor avisa pèr la presso.

2 - de courouna touto obro que ié semblarié superiouro à n'aquelo mandado.

Lis obro deja recoumpensado à un autre counours o encaro à de Jo Flourau, saran pas reçaupudo.

Li candidat que volon signa d'un escais-noum, devran faire counèisse soun noum vertadiè..

Lou prèmi es de 2000F, lou laureat reçaupra 300F à la seguido de la prouclamacioun dóu prèmi e li 1700F quouro l'obro sara empremido.

Li deliberacioun de la jurado rèston secreto.

Lou prèmi es prouclama pèr l'anniversàri Mistralen à Maiano.

Prèmi dóu Flouge 1997

La remesso di Prèmi dóu Flouge se debanara pèr lou cinquen cop au mes de novèmbre de 1997 à la coumuno d'Avignoun. **Li manuscrit inedi en lengo prouvençalo e roudanenco de 8 pajo lou mens, emé la reviraduro en francés, an d'èstre manda en tres eisemplàri, avant lou proumié de juliet 1997 au dóutour J.Guerin, 9 carriero Sant André 84000 - Avignoun.**

Li candidat an d'èstre de la vaucluso, vo, se reston dins un autre despartamen, d'èstre inscri au Flouge e d'agué paga sis escoutissioun. Mèfi ! li laureat qu'an deja reçaupu un di pres dóu Flouge, tant lou Grand Pres (louvidor) que lis autri prèmi (libre) poudran pas tourna-mai councourre.

Li manuscrit saran pas remanda. Li noto de la jurado saran tengudo secreto.

Li mèmbe de la jurado: Cap de Jurado lou Cabiscòu dóu Flouge, Mèstre F. Mouret e lou Generau C. Roure, Majourau dóu Felibrige; Segne M. Bosqui, Enri Charmasson, dóutour Guerin, Mèstre A. Tartanson. Lou grand pres sara de quatre louvidor; lis autri pres, de libre vo de coupo. Tafort, avès encaro un an pèr vous alesti.

J. Guerin

La vido de l'Escolo de la Targo

Aqueste cop, ai pas grand causo à vous dire senoun que lou n° 19 de la Revisto de la Targo a creba l'iòu lou 5 de jun passa; fai 50 pajo! ié trouban dedins d'article dóu cabiscòu, de la soute-cabiscolo, la seguido di casernet de Jousè Bourrilly, e dóu "Vin dei Padre", pèço de tiatre de Francés Gag revirado en varés pèr Amèi Plan, e ço qu'es uno proumiero: d'istòri escricho pèr lis escoulan dóu cous de lengo dóu segound nivèu, osco pèr éli!!!

Countunias de nous douna de tèste pèr li numerò venènt!

Avèn bèn acaba l'annado, lou 26 de jun, em' uno charradisso d'Andriéu Resplandin sus lou pouèto prouvençau Sully-André Peyre, charradisso forço bèn engimbrado coume lou saup faire aquest counferencié de trio. Lou capoulié dóu Felibrige Pèire Fabre nous a fa l'ounour d'èstre emé nautre e es tóutis ensèn qu'avèn festeja lou quicho-clau de l'Escolo de la Targo dins un restaurant dóu relarg toulounen .

Li cous de lengo reprendran la proumiero semano d'òutobre e li charradisso lou segound dimècre dóu meme mes. Acò empacho pas la Targo de durbi si porto chasque dimècre de vacanço i mes de juliet, avoust e setèmbre, afin de permettre à n-aquéli que lou volon de veni prene de libre à la biblioutèco vo simplamen de passa, tèms en tèms un moumen counviviau en charrant. Bòni vacanço en tóuti!

Lou Roudelet Pelissanen à La Valetto dóu Var

Après l'Eissame de Seloun, en 1994, aquest an es lou fougau de culturo prouvençalo dóu Roudelet Pelissanen, beileja pèr la gènto Mirèio Pizepan qu'es vengu, lou 12 de jun passa, festeja soun quicho-clau à La Valetto-dóu-Var. Eron un vintenau de pelissanenco, e fuguèron reçaupudo pèr dono Bernadeto Zunino, mestresso d'obro dóu Felibrige, que ié faguè descurbi, dins uno vesito en lengo prouvençalo, la tras que bello Placeto dóu Reloge, la glèiso Sant-Jan, li rèsto di bàrri, lou pont de Santo-Cèio (siècle XVIen) e, bèn entendu, la font de la rèino Jano, sènso óubrida d'evouca mant' un persounage celèbre qu'an treva lou relarg valeten coume lou rèi Reinié, lou rèi Soulèu, que tastè li freso valetenco, lou bregand Gaspard de Besso, l'escultour Pèire Puget e que sabe iéu...

A uno ouro dóu tantost, tout lou mounde arribavon au Cabanoun de Titin Laugier mounte fuguèron aculido coume de rèino!!! Marcello avié decoura la taulo emé de poulit bouquet de roso roujo e jauno! Queto delicadesso!!! Après un aperitiéu forço aprecia soute lis aubre, se sian coungosta en manjant uno soupo de pèis e un boui-abaisso tras que requist, prepara pèr Massime dóu Pradet, encaro un prouvencau de la costo pleno! E la journado s'acabè pèr la visito de la mino di Baus Rouge que fuguè tambèn un regale. A siéis ouro e miejo dóu tantost, li pelissanenco an repartit au siéu, countènto de sa journado en proumetènt de reveni un jour dins noste relarg.

A ben leu, bràvis amigo de Pelissano!

La Felibresso dei freso e dei vióuleto

Lou 15 d'avoust, is Abiho

Lou tèms debano soun cabedèu... Mèfi de pas óubrida la fèsto dóu 15 d'avoust, is Abiho, dins noste bèu Ventour.

Coume sèmpre, nous acamapren, soute l'afat de l'assouciacioun "Lis Abiho dóu Planestèu dis Abiho" que buto à la rodo pèr:

- entreteni la Capello,

- manteni lou souveni de l'abat Thouard que trento an à de reng fuguè, aqui, lou mège dis Amo e di Cors.

Lou paire Petit, de Rafèlo-lis-Arle cantara la messo en prouvençau à cinq ouro de vèspre.

Se poudra aplaudi li danso prouvençalo. Bèn entendu trovarès toumboula, loutarié, lipetarié, bevèndo, jo de boulo e àutri... Tout forço agradiéu.

Venès noumbrous; la plaço sara pas de manco pèr manja sus l'erbo dins lou bon èr e l'amista.

Lis Ami dóu Planestèu dis Abiho

La Santo-Estello en Païs d'Ate

Un cop de mai se sian retrouba encò d'ami, en Ate vers Marc Dumas lou libraire, l'escrivan, l'ome d'acioun, qu'engimbrè la granda acampado felibrenco de l'annado. Es pèr acò que l'avèn vist d'en pertout e en liò. Lou dissate, sabe que li felibre estrangié au païs, an pouscu vesita un ataié de faièngo e subre-tout uno counfisarié que soun revengu li det tout pegous d'agué tasta li proudu de l'endré.

La vesprado dóu dissate restara dins nosto memòri emé la peço revirado de l'obro de Machiavel, pèr lou Majourau Fouque, "La Mandragoro" que fuguè jogado emé trio pèr uno chourmo d'artista. Li coustume de la Reneissènço italiano èron bèn clafi de beloio, la messo en sceno di mai reüssido, un tèste bèn clama dins uno bello lengo, d'atour sènso deco de memòri, nous faguèron uno vesprado de bonur.

Lou dimenche, la glèiso Santo-Ano èro proun pichoto pèr aculi tóuti li fidèu, que noumbrous an pas pouscu trouba de sèti, e uno granda partido di group soun resta en deforo. An degu simplamen regreta d'agué pas ausi la couralo de Sièis Four que nous coungoustè de cant en canoun.

La cour d'amour que se debanè sus uno placeto dins la vilo, mai emé la calourasso me

siéu assoustado aiours, au fres, encò d'ami. Pamens, dins lou tantost lis



amatour de fèsto poulpàri an pouscu segui lou passage di càrri de Pandecousto, decoura pèr l'oucasioun, i coulour di 7 mantenènço.

La vesprado encaro fuguè di mai estraordinàri emé li jouine de z-Ais, de l'Acadèmi dóu Tambourin. Fau benastruga sènso relàmbi segne Guis de beileja touto aquesto chourmo emé autant de talènt. Nous an purgi la Farandolo de "L'Arlatenco" de G. Bizet, que fuguè un regale. En fin de vesprado, avèn après emé tristun lou despart à la retirado de segne Maréchal, un di pieloun de la chourmo. En fin de councert, tóuti li jouine ataquèron la musico emé estrambord, pièi, un à cha un, an pausa soun instrumen, an quita la sceno sus la pouncho di pèd. Segne Guis a pausa sa violò, e segne Maréchal s'es retrouba tout soulet a jouga emé soun galoubet e soun tambourin. Fuguè un moumen esmouvènt que mai, avans de li revèire tóutis ensèn pèr ié souveta uno bono retirado, emé un presènt e uno gardo de flour. Lou dilun fuguè la biasso, uno biasso de dicho, discours e parladisso de touto merço que se n'en coungoustan tant, nous àutri li felibre, la matinado ié sufuguè pas, la taulejado de la Coupo n'en

fuguè mai clafido.

L'escourregudo dóu dimars, que deviè passa pèr Menerbo e rendre un oumenage à Clouvis Hugues a simplamen óubliada lou felibre rouge, deputa, que se batié sus li barricado pèr la Coumuno de Marsiho... A meme pas agu sa minuto de silènci...

Urousamen s'es pouscu vèire la freirejacioun nouvello dóu Felibrige emé l'escrivan óucitanisto Pèire Pessemesse qu'aubourè encò siéu la Coupo sènso la rauba coume dins si raconte.

L'an que vèn La Santo-Estello se deviè debana à Sarlat!

Cigalo d'Argènt

Fauto de candidat, i'a pas agu d'eleicioun de majourau pèr la Cigalo de Beziés, mai s'es decerni d'àutri cigalo:

Mèstre en Gai-Sabé,

lou Felibre Alban Cazals de Pompertuzat (Auto-Garouno).

Mèstre d'Obro dóu Felibrige:

Mario-Franço Duviols-Cancel, de Castelnaud (Erau); Jan Saint-Pierre, de Collias (Gard); Jan-Pau Boiron, de Sant-Julian de Peiroulas (Gard); Reinié Dubois, de Laudun (Gard); Marc Malossi, de Marsiho; Frederi Porte, de Castèu-Reinard (B.d.R.); Enri Novellas, de Cabasso (Var); Julia Ponzo, de Lorgue (Var).

T.D.

Parlaren Gardano

L'assouciacien "Parlaren Gardano" despuè mai de quinze an camino dins Gardano.

Sian pas un "groupe folklorique", n'avèn gès de farandoulaire, gès de couralo. Pamens un tambourinaire bèn prouvençau.

Mai nost'obro, es la mantenènço, l'ensiganmen de la lengo prouvençalo. Pèr acò, sian dins leis escolo de Gardano, à la demando deis ensignaire, dei direitour, avèn di "Sian aquí". E alor, sènso faire d'alònguè, bèn vòlountié, nòstis aderènt: Crestiano Carré, Luciano Tei e Richard Combe, van à l'escolo Bayet, tóuti lei semano. Tambèn Marius Deluèi va à l'escolo de Font-Venelo.

Puèi, tóuti li dimars, dins lou tantost, à l'oustau dóu Pople retrouvau Enri Marin, Richard Combe e Crestian Rinaudo pèr charra emé lei fremo e lis ome. Fau pas oubliada quèli que eimon jouga la coumèdi emé Daniso Lallemand ounte retrouvau: Enrieto, Francino, Yvon, Marius, Crestiano, Richard, René e quauqui pichots enfant.

Es ansin que quasimen tout l'an, caminan dins la draio, emé de cop que i'a: Counferènci, escourregudo dins lou terradou de Gardano, sènso oubliada nosto participacioun à tóuti li fèsto loucalo à caratèr prouvençau. E longo Mai.

Enri Marin

Creacioun dóu Coumitat de desfènso dóu tambourin prouvençau

Lou galoubet-tambourin a vertadieramen un biais particulé, tant pèr ço qu'es de l'estrumen proupramen di qu'au nivèu de soun repertòri e de sa pratico, que soun couneigu, sènso grand chanjamen, desempièi au mens lou siècle XVIIIen, em' un tras qu'impourtant e requist repertòri escri, l'influènci de la musico savènto e internaciounalo, e pièi uno pratico en majo part urbano e pas gaire pacano. Tre 1960, li Prouvençau, soulet, meteguèron en plaço lis óutis e l'ourganisacioun pèr fin que li jóuini tambourinaire fuguèsson, de-bon, fourma. Es ansin que se publiqùè de participioun, que se faguè d'estage, d'eisame annau e meme de counours... De-segur, lou courounamen de tout fuguè la creacioun de classo dins li counservatòri, qu'acò coumencè en 1974...

Mai quau vous a pas di qu'en 1986, sènso la mai pichoto councertacioun, la Direicioun de la Musico e de la Danso dóu Menistèri de la Culturo acoumencè de metre en plaço d'eisame óuficiau que ié dison "Certificat d'Aptitude e Diplôme d'État", pèr louga, coume dison, d'ensignaire de "Musiques Traditionnelles"... Certo, uno oupcioun ié fuguè reservado au tambourin nostre. Mais lis idèio retipant lou biais di "Musiques Traditionnelles", grandamen ispirado dóu mouvemen "folk" (musico noun escricho, improuvacioun...) soun en plen incouneigudo e, pèr dire lou vrai, coumpletamen estrangiero à la realita de nosto pratico, talo coum' aquesto es viscudo en Prouvènço desempièi au mens dous siècle. Es ansin que li tambourinaire se veguèron foro-bandi d'aqueste proujèt que ié vòu meme leva lou dre d'ensigna soun estrumen. Desempièi, lou Menistèri neglegis e descounèis d'un biais pessuguet tóuti li proutèsto que ié fuguèron mandado pèr li tambourinaire e d'àutri musicaire poulpàri de prouvinço. S'encagno meme, metènt plan-plan en plaço un ensignamen óuficiau, lou tout pèr faire mestreja uno teourio óuficialo que lèisso pas lou dre de vièure is autro. Es ansin que: li C.A. e D.E. soun soulamen atribui à sis ami; qu' an dins l'idèio de crea d'oustau di "Musiques Traditionnelles" emé de camello de sòu publi, qu'espandira aqueste nouvèu biais óuficiau; que dison de mau sus la vertadièro pratico dóu tambourin, presentado quasimen coume une envencioun... Pèr aguè uno idèio de tout acò, i'a

que de regarda l'enquisto de Luc Charles-Dominique, coumandado pèr la D.R.A.C. (e que coustè 10 milioun d'ancian franc !...), sènso parla di marrit raport d'inspeicioun fa sus li classo de tambourin du counservatòri de-z-Ais e dóu Martegue pèr Moussu Cukier...

Se fasèn rènt contro, lou Menistèri de la Culturo vai ansin pousqué capita, creant un ensignamen "ouficiau" dóu tambourin, que, pau à cha pau, fara s'anequeli e pièi disparèisse en plen la pratico vertadieramen tradiciounalo de l'estrumen nostre.

Se fau boulega. Vaqui perqué se sian di de crea un Coumitat de Desfènso dóu Tambourin Prouvençau, qu'aura pèr toco de prendre lengo emé lou Menistèri de la Culturo

- pèr que doune enfin au tambourin la recouneissènço óuficialo de soun biais particulé, à-n-éu, emai à soun repertòri e à sa pratico,

-pèr que mete en plaço un ensignamen dis estrumen di "tradiciounau", que soun prougrame fugue enfin discuti e decida emé tóuti li musicaire representant vertadieramen l'autenticita de sa pratico,

- pèr qu'ourganise un "Certificat d'Aptitude" pèr lou galoubet-tambourin, que sis esprovo fugon vertadieramen en acourdanço emé l'esperit e l'autentico tradicioun prouvençalo, e que sa jurado fugue coumpausado emé proun de vertadié tambourinaire couneissènt de-bon soun estrumen.

Sarié bèn qu' aguessian lou soustèn e l'ajudo de tóuti li tambourinaire, emai de tóuti li gènt qu'an aprecia l'obro facho desempièi mai d'un trentenau d'an, qu' es la seguido dóu travai fa pèr nòsti davancié, lis Arnaud, li Michèu, li Vidau, li Loumbardon, li Couvo, li Mouren emai lis Óulivié...

Ajudas-vous en vous fasènt marca au "Coumitat de Desfènso dóu Tambourin Prouvençau", e en signant la proutèsto d'aqueste coumitat, que sara pièi mandado au Menistère de la Culturo!

Fau pèr acò manda vòsti soustèn au Coumitat de Desfènso dóu Tambourin Prouvençau, Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan, av. Jules Ferry, 13100 Aix-enProvence.

Maurise Guis, Maurise Marechal, Roumié Venturo

Lou Pres Vitour Moisset 1996

...?Prouvènço!... La Musico

La Soucieta ...?Prouvènço!... s'es acampado dins soun sèti, Carriero Fortia pèr soun quicho-clau e la remesso di Pres pèr lou Councours, engimbra pèr la dousenco annado, coume se fasié adeja dins lis annado 60.

Aquest an li countaire en lengo nostro an travaia sus la Musico e li tèste reçaupu soun esta proun divers e la chausido proun tihouso. La remesso di Pres se faguè dins la matinado dóu dimenche 23 de jun.

La jurado souto la Presidènci de Segne Durand, noste valènt Majourau, assessour de Prouvènço, se debanè dins uno granda amista e dins l'esperit felibren. Li pres fuguèron remés i tres proumié, pièi de bèu diploma d'ounour, sus un proun bèu tablèu representant la musico fuguè baia is àutri participant. Avèn turta lou got avans de se dessepara pèr l'estiéu. La taulejado pamens, recampè tóuti li sòci e li gagnant dins un restaurant proche lou Port Vièi.

La resultado:

- 1é pres: segne Jan Collette, emé lou conte: "Autoupsio d'un conte mort-na"

- 2en pres: segne Blancon, emé lou

conte: "Lou ritme de la vido"

- 3en pres: segne Buravand, emé lou conte: "Lou passeroun e lou cantaire"

Diplomo d'ounour: segne Grenier, emé lou conte: "cantan que pèr nautre, o pastre e gènt di mas"; segne Selva, emé lou conte: "La musico campèstro"; dono Pous, emé lou conte: "lou flahutèu de

glàço e de soulèu"; damisello Delmas, emé lou conte: "Devinaio"; segne Caillat, emé lou conte: "l'a musico e musico"; dono Fiore, emé lou conte: "La longo caminado".

Pèr l'an que vèn, la jurado decidè de manteni lou pres emé pèr sujèt: "Li sesoun". Alor à l'an que vèn e à vòsti plumo pèr un novèu tèmo.

Glaudo Laurent



Oufice Regiounau de la Culturo Quatren Councours dis Enfant de Prouvènço

Marsiho

Lou Councours dis Enfant de Prouvènço, engimbra pèr l'Oufice Regiounau de la Culturo a couneigu, aquest an, encaro, un franc sucès.

Es pèr acò que la Regioun, "Vilo e Culturo" e la Coumuno di 9en e 10en arroudissamen de Marsiho, an ourganisa lou 4en Councours dis Enfant de Prouvènço. Aquesto annado mai de 400 persouno (enfant, parènt, ami...) vengudo de tout lou relarg, se soun acampado dins lou Pargue de la *Maison Blanche* aquest dissate 8 de jun pèr guierdouna lis enfant de Prouvènço emé la participacioun de la Ribambello dóu Roudelet de Sant-Ro.

«S'acetan sa culturo, aprenèn indireitamen à counèisse e à respeta lis autre... Se durbi à si racino es se durbi is autre»...

Es coume acò que lou Presidènt de "Vilo e Culturo" **P. Farfantoli**, durbiguè sa charradisso.

Lou paumarès:

Pres especiau de la Jurado "Couleitiéu": **La Calendreta d'Aurenja**

Pres especiau de la Jurado "Individuau": **Enmanuello Saby-Besols d'Aurenjo**

Pres especiau de la Jurado "Pichot": **Li Pichini Granouia de Nissa**

Pres "Individuau" Primàri: **Blandino Bigonnet de Caromb**

Pres "Individuau" Coulège: **Claro Roumieux d'Eigaliero**

Pres "Individuau" Licèu: **Dalila Nemiri de Sant-Martin de Crau**

Pres "Couleitiéu" Primàri: **Cièucle Sant-Miquèu de Fuvèu**

Pres "Couleitiéu" Coulège: **Rosomoundo Saïssi de Grasso**

Pres "Couleitiéu" Licèu: **Cristino Branchu de Marignano.**

Se cerco uno Mirèio

De-bon l'obro de Frederi Mistral vai èstre asatado pèr la televisoun, li journau dison deja qu'es uno saga versioun "Roumeo e Julieto di garrigo". Lis autour d'aquéu "remake",- pèr dequé n'es un, "Mirèio" fuguè deja pourtado à l'ecran - soun Marcèu jullian e Jan-Louis Lorenzi, acò en couprouducioun emé Jan-Lu Michaux, lou direitour de "King Movies". Lou proumié cop de manivello sara baia lou 9 de setèmbre i Baus, à Sant-Roumié e en Arle, tant soulamen à l'ouro d'aro an pas encaro trouba la poulido Mirèio. Pamens mancon pas de sòu, lou cost dóu tournage es mounumentau. Rèn que lou Counsèu Regiounau es soulicita pèr dès milioun de Franc, aperaqui un miliard de centime. Lou filme durara 90 minuto. S'es jamai baia tant d'argènt pèr apara l'obro de Frederi Mistral, l'aparamen de sa lengo... Mai basto es de pero d'un autre panié, se voulès jouga Mirèio, mandas lèu vosto fotò e vòsti couourdounado à Fabiano Dubois: La Rouvière, D 5, 13009 Marsiho.

Bagnòu de Ceze "Païs Nostre"

Li 6 - 7 - 8 de juliet :

Mejannes Le Clapn, espousicioun de libre prouvençau, animacioun pèr li Mameto e countaire de Païs Nostre.

Divèndre 23 d'avoust.

- **21 ouro :** Bagnòu, cour de l'espitau, recitau **Andriéu Chiron**, intrado 20F.

Cavaïoun

Divèndre 30 d'avoust

A 21 ouro 30 : Gui Bonnet presentara soun recitau de cansoun prouvençalo acoumpagna dóu Riban de Prouvènço.

Laguiolo

14-15-16 e 17 d'avoust 1996

L'estage de danso e musico tradiciounalo engimbra pèr lou Cèntre culturau Oucitan dóu Rouergue emé l'ajudo de l'A.D.D.M. se debanara dóu dimècre 14 d'avoust à 14 ouro au dissate 17 d'avoust à 16 ouro: cabreto, acourdeoun... Entre-signe: C.C.O.R. 59 rue Béteille à Roudès. 65 68 18 75 .

A la lèsto

*** 6000 lengo** dins lou mounde, mai 2000 soun pèr peri dins gaire.

*** "Lou plurilinguisme** elemen de la poulitico esteriouro de la Franço" e perqué pas de sa poulitico interiouro?!

*** "Liturgie et Béarnais"** es uno Coumessioun que founciouno dins lou dioucèsi de Baiouno souto l'aflat de Mounsegne l'evesque de Baiouno que ié fisè pèr cargo "*là où c'est souhaitable et possible, rapatrier la langue béarnaise dans la célébration liturgique*". Pèr acò, an l'ajudo dóu superiour dóu Grand Seminàri e se parlo d'uno paròqui que i'aurié meme uno messo semanièro en biarnès.

*** L'Istitut Culturau de Bretagno**, coume en Lengadò-Roussihoun, a soun Service de la Lengo, dubert en tóuti e à gràtis pèr desvouloupa e espandi la lengo bretonno. Sa toco: pourgi uno ajudo linguistico en tóuti pèr letro, telefone o fax e ajuda establi uno toupounimio courèito.

*** L'Istitut Culturau Basque** a fa vouta pèr lou Counsèu d'ameinajamen d' "*establi un plan d'ameinajamen linguisti pèr douna à l'euskara sa plaço de lengo identitari dóu Païs Basque*"...

*** En Alsaço** tambèn an soun **Office du bilinguisme** que sa toco es de promóure lou bilinguisme pèr d'espousicioun, de desplegant piveaire, etc... (24 av. de la Paix, 67000 Strasbourg)

*** Pau Arene:** après lou 150° anniversàri de sa neissènço (1993), Sisteroun vai coumemoura lou centenàri de sa mort (17 - 12 - 1896). Tout de long de l'estiéu uno espousicioun à la biblioutèco e en juliet de proujeicioun "Sisteroun au temps d'Arène". Lou 17 de desèmbe, proumièro dóu film tira de "Jean des Figues".

*** Agassi**, lou jougaire de tennis american, sourtirié, se n'en cresèn lou proufessour Hans Stroh de Munich, d'uno vièio famiho di païs d'O eisilado is USA e que tenié soun noum de l'escais d'un rèire-grand que patissié dis agacin! E perqué pas?

*** Tiatre d'O:** Lou buletin d'infourmacioun dóu tiatre en lengo d'O vèn de creba l'iòu. Ié troubas tóuti li dato di creacioun 95-96. Li troupo prouvençalo ié tènnon la bono plaço e lou buletin fai plaço is amateur tant coume i proufessiounau. L'Assouciacioun Initiative pour le Théâtre d'Oc a pèr toco d'infourma e d'afourti nosto presènci dins li païs d'O, en Franço, en Europo e dins lou mounde. *Pèr lis entre-signe fau telefouna au 67 98 91 05.*

*** Aura** vèn de manda soun catalogue de disque, casseto o CD: li plus bèu cant d'Oucitanio, li cansoun de Patric, Coupo Santo e bèn d'autre encaro. *AURA, BP 9087, 34041 Montpellier cedex 1.*

*** Florilège d'Occitanie:** lou voulume 1 es counsacra à Mas Rouquette, uno antoulougio de si pouèsio dicho pèr éu meme. Libre + CD 150f. *Aura, BP 9087, 34041 Montpellier cedex1.*

*** An di:** *Plus on tient aux fameuses racines, moins on a de chaînes; c'est un facteur de liberté [...].*

R.P. Serge Bonne

*** An di:** Sian jamai assegura de ço que deman nous adurra. Poudèn jamai respondre qu'avèn tout coumprés de ço que se passè aièr.

Centenàri dóu Pouèmo dóu Rose

Lou Prince e li Veniciano

Foulié sarié de vougué tout rèndre clar dins lou darrié grand pouèmo mistralen. Mistral a gairo leissa sus soun obro de counfidènci que poscon servi à soun eisegèsi. Coume Goethe, lou pouèto dóu Rose devié pensa que “ si la fantaisie ne donnait pas naissance à des choses qui, pour l'intellect, restent éternellement problématiques, il n'y aurait pas grand crédit à faire à la fantaisie.” Acò vòu pas dire, d'aiours, que deguen renuncia à coumprene. E, bèn entendu, devèn counsidera tout coume impourtant dins lou Pouèmo dóu. Rose, d'abord que Mistral l'i a mes, e devèn mai-que-mai nous mesfisa di jujamen lóugié - quant ! - que d'ùni an pourta sus aquelo obro, qu'es belèu un “ drole de pouèmo” coume disié Mistral éu-meme, “une œuvre folle” coume disié Goethe de soun Faust, mai qu'es 1'obro d'un gèni e qu'à-n-a-quèu titre dèu èstre tratado em'uno aplicacioun piouso. Que lou vagon o noun, l'artista es un meior juge que lou proumié plumassié vengu. Certo, lou Pouèmo dóu Rose es l'epoupèio de la batelarié roudanenco. Mai es tambèn l'aventuro dóu Prince e de l'Angloro, e poudèn pas èstre dóu vejaire dóu R.P. Poussel qu'escriéu à la pajo 163 de soun “Mistral”: “ Dites si le sens profond (du poème) n'est pas beaucoup mieux révélé par la partie réelle toute crue, par cette dernière et pathétique “remonte” du patron Apian et par le naufrage, que par la criticable histoire inventée, du prince d'Orange et de l'Anglore? Que nous reste-t-il du poème lu et médité, si ce n'est la force du fleuve déployé dans ses vagues monotones et d'une sourde sonorité, et une intense évocation de la vie des mariners d'autrefois: c'est à dire tout ce qui est réel et direct... Tout le reste, toute l'imagination ajoutée, s'évanouit du souvenir. Et je rêve à part moi d'une nouvelle édition du Rhône où Mistral ne laisserait que son fleuve, et les gens dont le rôle n'est pas simplement celui d'un symbole.” L'on coumpren qu'un R.P. fugue gaire esta sensible à la deliciouso idilo dóu Rose et que Mistral ague pas segui lou counsèu que lou Paire Poussel tant inoucetamen ié dounavo. Es bèn evidènt que darrié lou jouine Prince Oulandés qu'à sa famiho Mistral empruntè la deviso dóu Felibrige et que tourno vers sis ourigino, s'escond lou pouèto tournant uno darriero fes vers tout ço qu'amo. Ço que ié vai cerca es tout-béu-just se li rufe marinié dóu Caburle n'an counsciènci, e, quouro lou prince-aubourant soun vèire, ié parlo de ço qu'éli fuguèron, l'escouton “sènso trop bèn coumprene.” Es à peno utile, sèmblo, d'insista sus l'impourtanci majouro qu'au contro de ço que n'en penso lou P. Poussel l'aventuro dóu Prince, qu'es dóu Pouèto, a dins lou Rose. Tràs-qu'ulile, au countràri es pèr la coumprenesoun dóu pouèmo de recerca s'es pas poussible d'establi de courrespoundènci entre lis evenimen de la vido dóu pouèto e soun obro. Talo eisegèsi, se soun prepaus s'atrouvavo verifika, noun soulamen sarié bèn facho pèr rouina l'idèio d'uno “imagination ajoutée”, mai en descurbènt l'ome dins l'obro sarié capablo, belèu, de jita sus l'obro un rai que l'esclare e, quau saup?, uno lus que n'ilumine lou sens prefound. La genèsi d'un pouèmo ,tau que lou Rose es di mai coumplèisse. Dóu Rosemistralen se pòu dire qu'es na dóu mescle armounious d'un sùjèt rescountra e d'idèio, o, se l'on vòu, de sentimen que lou pouèto ié traspourtè dintre, d'idèio o de sentimen que pourtavo èn éu au moumen d'aquéu rescontre, e que soun gèni saché trena autour d'aquéu tirse atrouva fa, l'abeliguènt de man de mèstre: l'epoupèio roudanenco. Tout lou mouncle counèis l'episòdi galant di Veniciano. Mistral l'a-ti introudu dins lou pouèmo pèr garni, pèr esgaieja, vo bèn quauco intencioun mai prefoundamen ligado à sa vido, à l'istòri de si sentimen i'a-ti marca sa plaço? Es ço que pèr vuei, voudrian destria. Es en 1891 que Mistral a fa emé Dono Mistral soun “escourregudo en Itàli”. Roumo a pas fa uno forto impressioun sus lou pouèto. Tout au contro, Veniso, l'a pivela. A Veniso a trouva, coume dis; “la realisacioun subit, deliciouso, d'un pantai de jouvènço”. E dins soun- journau de viage

escriéu encaro esmeraviha: “Adiéu la terro, la; terro péujo emé si trivialita ! Adiéu la vido coustumiero, la vido fastigouso, toujours la memo causo, di vilo e di vilage: sian dins la meraviho en plen ...” Estranjo esclamacoun souto la plumo d'un pouèto en quau s'es fa uno justo glòri de de touto uno vido debanado dins lou meme vilajoun! Aquelo fraso escoundudo dins lou raconte mistralen dóu viage à Veniso me sèmblo d'impourtanci. A Roumo, la coumparesoun que Mistral fai entre ço, que vèi e ço qu'a leissa én Prouvènço es, quàsi sèmpe, en favour de ço qu'a leissa. A Veniso, au countràri es emé fasti que pènso à la vido d'eila. Es-ti enebi de supausa qu'aquéu sentimen fuguè vièu au poun deveni, pèr Mistral, un proublème



que n'en fau belèu cerca la soulucioun dins lou Rose, e que l'episòdi di Veniciano n'en sarié que la galanto traspousicioun pouètico? Aquéu lassige que Mistral counèguè à Veniso, de la vido fastigouso, toujours la memo causo, di vilo e di vilage, aquelo infidelita à sa vido de Maiano, d'Avignoun e d'Arle, n'es-ti pas permès de n'en trouva lou resson dins l'infidelita dóu Prince ? Mistral, segur, es revengu à l'amour de sa vido coume lou Prince tourno à l'amour de l'Angloro. Mai lou pouèto.de Maianoo es-ti bèn lou meme à soun retour deVeniso? l'a-ti rèn de cambia dins éu? Ço que sabèn es que la proumièro idèio dóu Rose dato d'aquéu retour. - “ Mon poème que j'incube depuis trois ans et plus...” escriéu Mistral à Mariéton en 1893. Lou Rose apareiguè en 1896 dins la revisto de Madamo J. Adam. En 1898, Mistral mando à Jourdanne uno letro proun maucourado que me fau cita eici. Lé dis: “ ... Voilà mon bon ce qui annihile tant d'efforts généreux, notre dispersion dans certains endroits divers, dispersion qui nous empêche de rien fonder de durable et de monumental.Et, ironie du sort ! nous sommes tenus de chanter. la décentralisation, c'est-à-dire la cause de notre impuissance ! Mais qu'y faire ? Le plus court est de descendre à vau-l'eau vers le Destin où Dieu nous mène. La patrie, telle que nous la rêvons sera peut-être à jamais idéale; mais elle n'en sera que plus invincible et douce...” Aquelo letro es à mai d'un titre d'un interès maje. Lé trouvan espremido emé quàsi li mèmi mot, ço que provo soun impourtanci pèr Mistral, l'urouso filousoufio dóu Rose: “E plus de pensamen, vai murmurant lou Prince, qu'es 1a sagesso - De se leissa pourta sus l'aigo folo - A la gràci de Diéu, coume lou ciéune - En rejougnènt la tèsto souto l'alo.” La sagesso que vèn au Prince empourta sus lou Caburle, en escoutant la cansoun di Veniciano, mai...

es un souveni venician ! Relegissen lou journau dóu viage mistralen. l'atrouvan, de l'arribado dóu pouèto e de sa mouié à Veniso, d'impressioun que retrason, quàsi mot pèr mot, aquéli dóu Prince: “ L'on fusso, l'on s'en vai, balouta douçamen, sènso saupre ounte anas, à la bèllo eisservo.” Adounc lou Caburle sarié esta d'abord la goundolo qu'aduguè Mistral à soun hôtel, e quau saup meme se la chausido dóu tèmo roudanen s'es pas facho dins l'esperit dóu pouèto à la favour d'aquelo sustitucioun dóu Caburle à la goundolo veniciano ? N'es qu'un saut que lou Prince oulandés fai encò di Veniciano... Emai vivo fugue estado l'impressioun que Veniso faguè sus éu, Mistral saup proun que sa vido es en Prouvènço coume soun prince saup qu'apartèn à l'Angloro. Mai Veniso a determina dins Mistral quicon coume uno revoulucioun intimo que belèu pourtavo en éu, mai que n'a pres vertadieramen counsciènci qu'eila. Lou Rose nous n'adus la provo. A Veniso, l'avèn vist, lou pouèto a senti mai qu'en liò, l'enuei de la terro, “ la terro péujo emé si trivialita”, de “la vido coustumiero fastigouso, toujours la memo causo di vilo e di vilage”. A Veniso a descubert un mounde segound soun amo de pouèto. l'a descubert sa patrio d'eleicioun o, se l'on vòu, i'a agu la revelacioun, de ço qu'es, pèr lou pouèto, lou soulet mounde en quau se posque abandouna, la revelacioun d'aquelo patrio idealo, d'aquelo patrio invinciblo de la letro à Jourdanne. Tournant de Veniso, es adeja sus lou camin d'aquelo patrio que n'en vèn de descurbi lou parangoun, e que lou Pouèmo dóu Rose n'aubourara li bàri prouvençau. Mai en la trouvant, mancara pas de dire ounte l'a entrevisto pèr lou proumié cop. Autambèn, quouro li passagié de la segoundo barco veiran se dreissa davans éli la vesiou subre-bello d'Avignoun, s'escri daran: “Veniso ! Acò's Veniso, - Quand dintre si dentello vai se jaire - Souto li bais dóu Pounènt, dins sa lono... “ Es-ti qu'Avignoun retrais en quicon Veniso ? Noun, segur. O pulèu, pas pèr nautre. Mai Mistral pèr aquest raprouchamen a vougu marca que lou vouiajour meraviha avié trouva dins soun Avignoun la patrio idealo que la ciéuta di doge i'avié revela. Dóu malaise que counfessavo dins lou raconte de soun viage en Itàli, de-que poudrié soubra, d'abord qu'a trouva encò siéu ço que l'avié tant enfada eila ? Me sèmblo l'intencioun mistralenco d'autant mai claro que, pèr foudre li dos vesiou, lou pouèto a fa arriva li barco roudanenco davans Avignoun à l'ouro qu'éu meme èro arriva à Veniso, e qu'a repres aqui li terme meme de soun journau: “Es Veniso ! Veniso qu'emé si clouquié, si tourre, si coupolo lusènto, si cresten de palais, si mast aussant dins 1'èr lou lioun, de Sant Marc, sort de la mar, 16u - giero, finamen dessinado sus un clarun rousen: acò, talamèn téune e aeren e à flour d'aigo, qu'eisa lou prendrias pèr un mirage eclestiau, e que, se lou vènt boulegavo, aurias pòu de lou vèire fugi e s'esvani coume un nivoulun de dentello... “ Aquel Avignoun èro pas lou de 1893. Èro l'Avignoun di Papo la galoio campaniero, que Mistral à la favour d'un image (lou nivoulun de dentello) sustituié à soun souveni de Veniso. Ansin, pèr l'escalé venician, se sarié eleva d'aquelo “terro péujo” en quau pensavo emé tant de maucor dins la barqueto veniciano au “Parangoun” dis Oulivado, countempouran dóu Rose. Vaqui, me sèmblo, uno tèsi que se pòu sousteni, e qu'es belèu pas inutilo pèr esclara un poun, entre autre, dóu pouèmo mistralen. S'es de Veniciano que Mistral a fa mounta dins la segoundo barco, es pas sènso resoun; e que devèn à Veniso un tèmo impourtant dóu Rose, crese que noun se posque plus nega.

Reinié Nouveau